Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U000751

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 23-03-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Линтвар Ольга Миколаївна

2. Lyntvar Olga Mykolayivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-02-2015

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Лінгвостилістичні засоби вираження ідіостилю В.М. Теккерея в оригіналі і перекладі (на матеріалі тексту роману «Ярмарок суєти» і його екранізацій)

2. Lingvostylistic Means of Idiostyle Expression of V. M. Thackeray in the Original and Translation

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено лінгвоперекладацькому дослідженню ідіостилю В. М. Теккерея на основі зіставного лінгвостилістичного аналізу тексту роману «Ярмарок суєти» з його перекладами українською (О. Сенюк) і російською (М. Дьяконов) мовами, а також перекладами однойменних екранізацій 1998р. і 2004 р. українською і російською мовами. Здійснено аналіз перекладацьких труднощів у світлі категорій перекладності / неперекладності. Запропоновано і описано особливості мови кіно і мови літератури, вказано принципи екранізації літературних творів, а також зазначено особливості перетворень літературного тексту в екранізацію. Було введене нове поняття у перекладознавчу термінологію стилістичних перекладацьких трансформацій – інтенсифікація. Порівняльний аналіз лінгвостилістичних засобів вираження ідіостилю В. М. Теккерея у романі «Ярмарок суєти» виконувався із врахуванням розмежування стилістичних засобів на три рівні: стилістичної семасіології, стилістичної лексикології і стилістичного

синтаксису, кожен з яких досліджувався, враховуючи поділ на парадигматичний і синтагматичний підрівні.

2. The thesis is a linguotranslational research of V. M. Thackeray's idiostyle on the basis of comparative linguostylistic analysis of the "Vanity Fair" novel with its translation into Ukrainian (O. Seniuk) and into Russian (M. Dyakonov) as well as the translations of the 1998 and 2004 cognominal film versions into Ukrainian and Russian. Analysis of language difficulties comprising notions of translatability and non-translatability is performed. Particularities of cinema and literature languages are specified, principles of literary works cinematization are outlined, transformation principles of literary work becoming a film version are highlighted. Comparative analysis of linguostylistic means of V. M. Thackeray's idiostyle expression in "Vanity Fair" was performed taking into consideration stylistic means differentiation into three levels: stylistic semasiology, stylistic lexicology, stylistic syntax including paradigmatic and syntagmatic sublevels.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Gudmanian Artur Grantovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чала Юлія Петрівна

2. Чала Юлія Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.